ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

О МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ ФРАНК МАРИИ ВАЛЕНТИНОВНЫ

«ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ИГРЫ СЛОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ ТЕРРИ ПРАТЧЕТТА)»

Диссертационное исследование М.В. Франк посвящено тем проблемам игры слов и ее перевода, которые связаны с жанровой принадлежностью литературного текста, а именно с жанром комического фэнтези. В настоящее время специфика этого жанра считается в достаточной степени сформированной и привлекает внимание отечественных и зарубежных лингвистов, чьи труды составили теоретическую основу магистерской диссертации М.В. Франк. Когнитивный ракурс исследования делает работу современной и актуальной.

При выборе темы диссертантка руководствовалась как научным, так и общегуманитарным интересом к указанной проблематике. Она проявила тонкое чувство лингвостилистических особенностей текста, глубокое знание переводческих процедур, умелое владение методом сопоставительного анализа. В интерпретации автора магистерской диссертации выделенные из текста примеры каламбуров складываются в картину мира, присущую произведениям жанра комического фэнтези. Многоуровневый, иерархический подход к структуре материала в сочетании с линейной протяженностью и выявленными автором дискурсивными связями каламбуров символично отражает вертикальное и горизонтальное измерения этого мира. Комизм языковой игры коррелирует с комичностью персонажей и ситуаций, проникнутых эстетикой абсурда, которая близка англоязычной куль туре.

Автор обнаруживает начитанность и общую эрудицию, большой объем фоновых знаний.

Среди существенных результатов, полученных М.В. Франк, следует отметить квалификацию игры слов как дискурсивного феномена, а также выделение и систематизацию переводческих стратегий, направленных на передачу игры слов средствами русского языка.

Научный руководитель -- Елена Серафимовна Петрова,

К.ф.н., доцент каф. англ. филологии и перевода СПбГУ